

Four poems by KEES SNOEK translated into English by
Sharon Robertson and into French by Basil D. Kingstone

HAIKU

wind in de serre;
de judaspenning ritselt
in de schemerhoek

HAIKU

wind in the sun porch;
the lunaria rustles
in the dusky niche.

Haïkai

Du vent dans la véranda;
Bruissement de la lunaire
Dans le coin obscur.

DE DROOM VAN PINOCCHIO

de meeuwen scheurden de dageraad open.

hij vond zijn hoofdkussen verkruimeld
 en richtte zich op, jammerend als een doedelzak
weer woei de nacht door dit huis!
 in zijn witte pyjama
 vliegt hij alle trappen af
 naar de kamer
 waar stilte heerst
 als een bronzen gebed.

de slakken lieten een zilveren spoor
 op het tapijt.

THE DREAM OF PINOCCHIO

the seagulls rent the daybreak open.

he found his pillow crumbled
 and straightened up, wailing like bagpipes:
once more the night blew through this house!
 in his white pyjamas
 he flies down all the stairs
 to the chamber
 where silence reigns
 like a bronze prayer.

the snails left a silvery trace
 on the carpet.

Le Rêve de Pinocchio

Les mouettes ont déchiré l'aurore.

Il trouve son oreiller tout en miettes
 Et se dresse, geignant comme une cornemuse:
"La nuit a envahi cette maison de nouveau!"
 Dans son pyjama blanc
 Il descend en trombe tous les escaliers
 Vers la salle
 Ou règne le silence
 Comme une prière en bronze.

Les escargots ont laissé une trace d'argent
 Sur le tapis.

WINTERLIEFDE

vandaag zijn we ingesneeuwd:
 onze oren verdoofd
 door stootkussens sneeuw.
 kruiend ijs van de waanzin.
 hier staat geen huis, geen tent.
 we moesten vele mijlen schaatsen:
 de wind etst ons gezicht
 tot een blauwe fles.

WINTER LOVE

today we are snowed in:
 our ears deafened
 by buffers of snow.
 shattering ice of insanity.
 here stands no house, no tent.
 we would have to skate many miles:
 the wind etches our face
 to a blue bottle.

Amour en hiver

Aujourd'hui nous sommes bloqués par la neige.
 Nos oreilles sont assourdies
 Par des tampons de neige.
 Glace en dérive de la folie.
 Aucune maison ici, aucune tente.
 Il nous faudrait patiner plusieurs milles.
 Le vent graveur fait de nos visages
 Des bouteilles bleues.

rode kratten bovenaan de brandtrap.
 onweer dreigt.
 de leistenen pannen glinsteren
 als een groene oceaan.
 en ik in dit lamplicht,
 die cirkel in de schemer,
 ik schep mij een eiland, een ei
 land.

red crates atop the fire escape.
 thunder-storm is brewing.
 the slate tiles glisten
 like a green ocean.
 and I in this lamplight,
 this circle in the twilight,
 I make myself an island, an oval
 land.

Des caisses rouges en haut de l'échelle
 de sauvetage.
 Un orage menace.
 Les tuiles d'ardoise étincellent
 Comme un océan vert.
 Et à la lumière de la lampe,
 Ce cercle dans le crépuscule,
 Je me créé une île, une terre
 Oeuf.